

Treaty Series No. 56 (1961)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Royal Thai Government

amending the Schedule of Routes annexed to the Air Services Agreement signed at Bangkok on November 10, 1950

Bangkok, December 28, 1960/February 22, 1961

Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty

July 1961

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

FOURPENCE NET 1 19

Cmnd. 1412

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ROYAL THAI GOVERNMENT AMENDING THE SCHEDULE OF ROUTES ANNEXED TO THE AIR SERVICES AGREEMENT SIGNED AT BANGKOK ON NOVEMBER 10, 1950

No. 1

Her Majesty's Ambassador at Bangkok to the Thai Minister for Foreign Affairs

1388/60

British Embassy,

Your Excellency,

Bangkok, December 28, 1960.

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Thai Government for air services between and beyond their respective territories, signed at Bangkok on the 10th of November, 1950(1), and to recent correspondence between Her Majesty's Embassy and the Royal Thai Ministry of Foreign Affairs concerning certain amendments to the Schedule of Routes annexed to the said Agreement. In this correspondence it was agreed that Route III of Section I and Route IV of Section II should be amended to read as follows respectively:—

(1)	(2)	(3) Bangkok	(4) Kuala Lumpur;
HIHong Kong		Dangkok	Singapore;
			Points in Indonesia
(1) IV.—Bangkok	(2) Kuala Lumpur	(3) Singapore	(4) Points in Indonesia

2. Acting upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I now have the honour to inform Your Excellency that the foregoing amendments are acceptable to the Government of the United Kingdom and, if they are also acceptable to the Royal Thai Government, to propose that the present Note and Your Excellency's reply in similar terms should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I have &c.

R. WHITTINGTON.

1741

The Thai Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Bangkok

No. 5554/2504

Ministry of Foreign Affairs,

Monsieur l'Ambassadeur,

Saranrom Palace, 22nd February B.E. 2504.

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. (1388/60) dated December 28, 1960, which reads as follows:

[As in No. 1]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the Royal Thai Government agree to the above proposal and that your Note under reference and my reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which enters into force on the date of the present Note.

I avail, &c.

T. KHOMAN

Minister of Foreign Affairs.

[Text in Thai of No. 2]

(คำแปล)

א ברבב / שמסב

กระทรวงการค่างประเทศ วังสราญรมย์

คล บำบบมูณ_์ คร_ะงง

เรียน ตานเอกอักรราชทุก

ข้าพเจ้าขอดอบรับหนังสือของ จพยๆ ที่ (๑๓๔๔/๑๐) ลงวันที่ ๒๔ ธันวาคม ๒๕๐๓ ซึ่งมีข้อความดังคอไปนี้:

"ข้าพเจ้าขออางถึงลวามคกลงระหว่างรัฐบาลสหราชอาณาจักรแห่งบริเคนใหญ่และ ใอร์แลนค์เหนือกับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยสำหรับบริการเดินอากาศระหว่างอาณาเขตของ แคละย่ายและพ้นจากนั้นไป ซึ่งลงนามกับที่กรุงเทะพเมื่อวันที่ ๑๐ พฤศจิกายน ๑๔๐ และการ โค้คอบซึ่งได้กระหากันระหว่างสถานเอกอัครราชทุศกับกระทรวงการต่างประเทศเกี่ยวกับข้อ แก้ไขเพิ่มเดิมใบพิกักเส้นหางปืนต่อพ้ายความคกลงคังกล่าว ในการโค้คอบนี้เป็นที่อกลงกันว่า จะแก้ให้เส้นทางปืนที่ ๓ แห่ง คอน ๑ และเส้นทางปืนที่ ๔ แห่งคอน ๒ เป็นคังคอไปนี้คาม สำคับ: (*) (๒) - ((๓) (๔)
๓. ของกง กรุงเทพฯ กัวลาสัมเบอร์
สิงคโปร์
จุดในอินใดนีเซีย
๔. กรุงเทพฯ กัวลาสัมเบอร์ สิงคโปร์ จุดในอินใดนีเซีย
๒. โดยคำสั่งรัฐบนตรีว่าการกระทร่วงการต่างประเทศ ซ้าพเจ้าขอแจ้งให้ ฯ เพา
ทราบว่ารัฐบาลสหราชอากาจักรยอมรับซ้อแก้ไขดังกล่าวมาและถ้ารัฐบาลไทยยอมรับค้วยแล้ว
ก็ของ เนอให้หนังสือนี้และหนังสือตอบอันมีความเช่นเดียวกันของ ฯพกฯ ประกอบเป็นความตกลง
ระหวางรัฐบาลทั้งสองในเรื่องนี้ซึ่งจะมียลยังคับตั้งแต่วันที่ ฯ เพาฯ มีหนังสือตอบเป็นต้นไป
ซ้าพเจ้าขอดอบให้ ฯพณฯ ทราบว่ารัฐบาลไทยกลงตามข้องสนอข้างต้นและหนังสือของ ฯพถฯ ที่อ้างถึงกับหนังสือตอบของข้าพเจ้าจะประกอบเป็นความตกลงระหว่างรัฐบาลทั้งสอง

ช้าพเจ้าขอถือโอกาสนี้แสกงความมับถืออย่างยิ่งมายัง ฯพณฯ

(สงลาบมือชื่อ)

ถนีก คีย์มันคร์

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่ำงประเทศ

רימור

เสอร์ ริชาร์ก วิศติงกัน เค.ซี.เอ็ม.จี.ซี.บี.อี. เอกอัครราชทูคสมเด็จพระมหากษัตริย์ แห่งบริเตนใหญ่

na Name (data as a)

had outs or engine or our

ชึ่งจะมีผลปังกับตั้งแควันที่ปรากภในสบังสือนี้

today mil

The state of well

The state of the second second second is the second second

.....

19437-55 58915 Wt 302/77 K11 7/61 P.O.P.